

Особенности образования и перевода железнодорожной терминологии в современном французском языке. Стаття. Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України. Матеріали всеукраїнської науково-практичної конференції (24-25 квітня 2014 р.). ДНУ. 2014. с. 70-77.

УДК 811.133.1:656.2 (038) П 89

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Наталия Ивановна Пустовойт (Днепропетровск)

Перевод играет важную роль в мировой глобализации. Без перевода невозможно устанавливать международные контакты на высоком уровне, развивать деятельность международных организаций, проводить международные конференции, симпозиумы, разрабатывать совместные проекты со странами Европейского Союза и прочее. В нашем университете осуществляется уже второй образовательный проект совместно с несколькими странами, в том числе и с Францией, направленный на подготовку высококвалифицированных специалистов в области инфраструктуры и эксплуатации, а также интероперабельности, безопасности и сертификации украинских железных дорог, интегрирующихся в европейскую транспортную систему. Сложность и многогранность проектов требует высококвалифицированных переводчиков, чья работа нуждается в точности и качестве перевода, от которого зависит успешность конечного результата этих проектов.

Исходя из вышесказанного, предметом этой статьи стало исследование железнодорожной терминологии современного французского языка.

Новизна этого исследования заключается в том, что на сегодняшний день вопросу изучения железнодорожной терминологической лексики современного французского языка, а также анализу ее перевода с французского языка на русский не уделялось достаточно внимания. Поэтому в этой статье будут рассматриваться два основных вопроса:

1. Определение железнодорожной терминологии, пути ее создания;
2. Особенности перевода железнодорожной терминологии с французского языка на русский.

Железнодорожные термины относятся к технической терминологии. Термин – это слово или выражение, означающее специальное понятие в науке, технике, искусстве. Термины бывают общенаучные, если они используются в разных отраслях: *unepuissance*(мощность), *uneinteraction* (взаимодействие); межотраслевые, то есть термины, встречающиеся в близких или отдаленных отраслях: *unegorge* (горло), тех.: желобок; узкоотраслевые, использующиеся в одной отрасли: *lavoier* (запасной путь), *le matériel roulant* (подвижной состав).

По своей структуре термины делятся на простые: *unjoint* (стык), *unlaminage* (прокат); сложные, если складываются из двух основ или слов: *châssis-poutre* (коробчатая балка), *motopropulseur* (винтомоторный двигатель); составные, в которые входят словосочетания: *arbre de transmission* (трансмиссионный вал), *mélange combustible* (топливная смесь).

Технический термин характеризуется стилистической нейтральностью, отсутствием эмоционально-экспрессивной окраски; точностью, потому что он должен четко передать суть понятия, чтобы избежать двусмысленности. Он однозначен в пределах определенной терминологической системы; а также характеризуется пластичностью, то есть способностью создавать дериваты; системностью, потому что термин имеет терминологическое значение в рамках определенной термосистемы. Термин отличается краткостью в плане выражения и интернациональным характером.

Пути создания технических терминов разнообразны: вторичная номинация, словообразование, синтаксический способ образования терминов, морфолого-синтаксический способ и иноязычные заимствования.

Словообразовательный способ – один из наиболее продуктивных, который создает термины с помощью аффиксов, сокращений слов и сложения слов или основ. Например, *unetransmission* (от гл. *transmettre*) – передача, *bielle-manivelle* – кривошипно-шатунный, *coud?* – коленчатый, *inflammable* – взрывоопасный, *uncontreboutant* – пята свода.

Синтаксический способ создания терминов основывается на использовании словосочетаний для обозначения понятий. Например, *lavitesse d'allumage* – скорость зажигания, *pompe ? l'huile* – масляная помпа, *le wagon couvert* – крытый вагон, *la transmission par bielles* – кулисный привод.

Морфолого-синтаксический способ предусматривает создание терминов на основе перехода слова с одной части речи в другую. Например, *la motrice* – моторный вагон, *wagon plat* – вагон-платформа.

Способ иноязычных заимствований тоже дает языкам новые термины. В первую очередь речь идет о разных измерениях (мерax): *volt*, *watt*, *kilogramme*; затем латинские и прочие заимствования: *led ? tecteur*, *lacr ? osote*, *le pipe-line*, *diesel*, *l'azone*, *le hall*, *bulldozer*.

Вторичная номинация особенно широко используется при создании терминов, когда на основе метафорических и метонимических процессов существующие понятия и значения приобретают новый смысл. Например: *une fourche* – вилы, вилка, тех. скоба, вилка; *le berceau* – колыбель, тех. *le berceau du moteur* – цилиндрическое крепление мотора; *le tracteur ? chenille* – гусеничный трактор.

Понятия метафоры и метонимии нуждаются в уточнении их характеристик, чтобы нагляднее показать, как работают эти явления для создания новых терминов. Оба понятия взаимодействуют на основе логического и контекстуального значения лексической единицы.

Метафора создается на основе схожести понятий, значений или предметов, которые имеют хотя бы один общий элемент семантической структуры.

Метонимия основывается на смежности значений, понятий или явлений, и в отличие от метафоры общий семантический элемент может отсутствовать, что не исключает взаимосвязь значений, понятий и предметов.

Смысл метонимии заключается в том, что она выделяет в явлении свойство, которое по своему характеру может замещать остальные. Метонимия может отличаться от метафоры, с одной стороны, большей реальной взаимосвязью замещающих членов, а с другой стороны, - большей ограничительной способностью, устранением тех черт, которые не заметны в данном явлении непосредственно. Метонимия создает различные категории отношений с реальной действительностью и ее отражением в человеческом сознании, отношения между предметами, лицами, действиями, процессами, явлениями, социальными институтами и событиями, местом, временем... .

Например: *J'ai profité du chemin de fer pour arriver à Kiev le matin.* – Я воспользовался железной дорогой, чтобы прибыть в Киев утром. В этом предложении «железная дорога» заменяет значение «поезд». *Il va grand train ?* *Il en contredésonamie.* Он мчится на встречу со своей подругой, где выражение мчаться (*aller grand train*) представляет собой фразеологизм, основанный на метонимии. Следует заметить, что в этих случаях метонимический оборот ограничен в случаях употребления и имеет тесную связь с контекстом. Метонимия служит средством развития семантических возможностей употребления слова или словосочетания.

Исследуя способы образования железнодорожных терминов, можно сделать вывод, что многие из них создаются на основе метафорического переноса. Например: *l'âme* – сердечник; *l'arbre* – вал; *chemin de fer de ceinture* – окружная железная дорога; *une tête de coupe* – головка шнекового бура. Как видно

из примеров, метафора может выражаться одним словом или словосочетанием. Переносное значение может появляться на основе схожести предметов: *arbre* – дерево, техническое значение «вал» образовалось на основе внешней схожести (форме) предметов, а значение «сердечник», появилось от основного значения – «*l'âme* - душа», так как он расположен в центре и является главной частью механизма. Своеобразие метафоры как вида тропы заключается в том, что она представляет собой сравнение, члены которого настолько слились, что первое значение вытеснено полностью и замещено вторым. Например: *patindefrein* – тормозной башмак, где значение *patin* – конька, который скользит, используется в значении башмак на основе общего качества предмета. Метафора создается не только на основе существенных и общих качеств предметов или явлений, но также и на всех их второстепенных значениях. Метафора может быть развернутой, если в словосочетании используются два компонента, появившиеся в результате метафорического переноса. Например: *arbrecoud?* - коленчатый вал; *manchon ?griffes* – кулачковая муфта; *coudeaveclabride* – колено трубы с фланцем.

Проблема перевода терминологической лексики заключается в том, что между элементами двух языков (французским и русским) может быть полное соответствие, тогда эти элементы функционально соответствуют один другому и выступают как эквиваленты. Если они являются таковыми независимо от контекста, то они признаются постоянными. Например: *pente* – откос, уклон; *accumulateur* – аккумулятор; *moteur* – двигатель; *pont ?poutre* – балочный мост; *amortisseurpneumatique* – пневматический амортизатор; *registredublocage* – регистр блокировки. Трудность процесса перевода заключается в том, что переводчик имеет дело не с абстрактными словами или словосочетаниями, а с конкретными высказываниями. Поэтому общность эквивалентов устанавливается на разных уровнях и заключается либо в схожести языковых форм либо в общности значений или в общности описываемой ситуации. Исходя из этого, выдающийся лингвист В.Г. Гак предложил разделить эквиваленты на формальные, смысловые и ситуативные.

Формальные эквиваленты характеризуются общими значениями, которые определяются аналогичными языковыми формами. Например: *Lemoteurestlegrouped'organesquifournitl'energiemecaniquecessaire lamarchedutrain.* - Мотор является группой органов, которая поставляет механическую энергию, необходимую для движения поезда. Из этого примера следует, что в русском языке имеются аналогичные языковые формы.

Смысловой эквивалент в отличие от формального вида допускает наличие разных способов выражения одних и тех же значений в двух языках. Например: *Uneautresolutionconsiste tabliruneplate-forme.* – Другое решение заключается в установлении платформы. Для перевода на русский язык используется существительное «установление» вместо глагола «tablir» во французском языке.

Ситуативный эквивалент представляет собой явление, когда языковые формы и значения, которые они выражают, - различны при описании одной и той же ситуации. Например: *J'ai vousprvenirduretarddevotretrain.* – Я должен вас предупредить о задержке вашего поезда. Использование во французском языке оборота *avoir fairequelquechose* является специфическим словосочетанием, которое не встречается в русском языке, однако это не мешает переводчику сделать эквивалентный перевод с помощью других языковых средств, которые идентичны этому выражению.

Специфика выражения эквивалентности терминологической лексики во французском и русском языках особенно ярко проявляется в тех случаях, когда терминологическое словосочетание во французском языке переводится на русский язык одним словом и наоборот. Например: *lespierresconcassées* – щебень; *lesaccessoires* – вспомогательноеоборудование; *lavoied'vivement* – разъезд; *unauguillage* – стрелочный перевод. Или простой глагол во французском языке переводится на русский производным префиксальным глаголом, например: *substituer*–заменять; *placer*–размещать.

Эквивалентность в двух языках может быть прямой, когда слово имеет одинаковое значение во французском и русском языке, например: unepoche— колесо; unacier—сталь, но она становится специфической, когда слово имеет несколько значений и переводится по-разному в зависимости от контекста. Существительное « unetraverse » может использоваться в разных значениях. Например: Dansceballastseplacentlestraversessurlesquellesreposentlesrails. (Наэтотбалласткладутсяшпалы, некоторыеукладываютсярельсы). Latraversedelamachine ? vapeur ?tait?fectueux. (Ползунпаровоймашиныбылнеисправным.). Lelongdelatraverseilyavaitbeaucoup de fleurs. (Вдольпроселочнойдорогибыломногоцветов). Nous avons essuy? bien des traverses sur notre voie. (Мы встретили немало препятствий на нашем пути).

Таким образом, исследование железнодорожной терминологии позволило сделать следующие выводы:

Железнодорожная лексика характеризуется в своем большинстве терминологией узкоотраслевого и межотраслевого характера.

Пути создания железнодорожной терминологии разнообразны: словообразование, синтаксический способ образования, морфолого-синтаксический способ, заимствования из других языков. Наиболее продуктивным способом образования железнодорожной терминологии можно считать вторичную номинацию, когда термины образуются на основе метонимических и метафорических переносов.

По своей структуре железнодорожные термины делятся на простые, сложные и составные термины-словосочетания.

Специфика перевода железнодорожной терминологии заключается в том, что термины могут быть формальными, смысловыми и ситуативными.

Контекст имеет большое значение для адекватного перевода того или иного железнодорожного термина.

Литература

1.Ахманова О.С., Задорнова В.Я. Лингвистические проблемы перевода// Сб.статей МГУ, 2001.– С. 11-27. 2.Особенности перевода общеупотребительной и общенаучной лексики с английского языка на русский. – М: 2003. – 171 с. 3.Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова): Навчальний посібник для студентів старших курсів. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.

В данной статье рассматриваются способы образования железнодорожной терминологии, а также их характеристика и особенности перевода железнодорожной лексики с французского языка на русский. В статье уделяется внимание понятию эквивалентности перевода в двух языках и определяется уровень ее идентичности и ее специфика.

Ключевые слова: железнодорожная терминология, метафора, метонимия, вторичная номинация, эквивалентность.

У цій статті розглядаються засоби утворення залізничної термінології, а також їх характеристика та особливості перекладу залізничної лексики з французької мови російською. Приділяється увага поняттю еквівалентності перекладу у двох мовах і визначається рівень її ідентичності та її специфіка.

Ключові слова: залізнична термінологія, метафора, метонімія, вторинна номінація, еквівалентність.

N.I. Pustovoit. The peculiarities of formation and translation of railway terminology in the modern French language

In the article the ways of railway terminology formation, as well as their characteristics and railway vocabulary translation peculiarities from French into Russian are considered. In the article the concept of translation equivalence in the two languages is paid attention to, and the level of its identity and peculiarities is specified.

Key words: railway terminology, metaphor, metonymy, secondary nomination, equivalence.